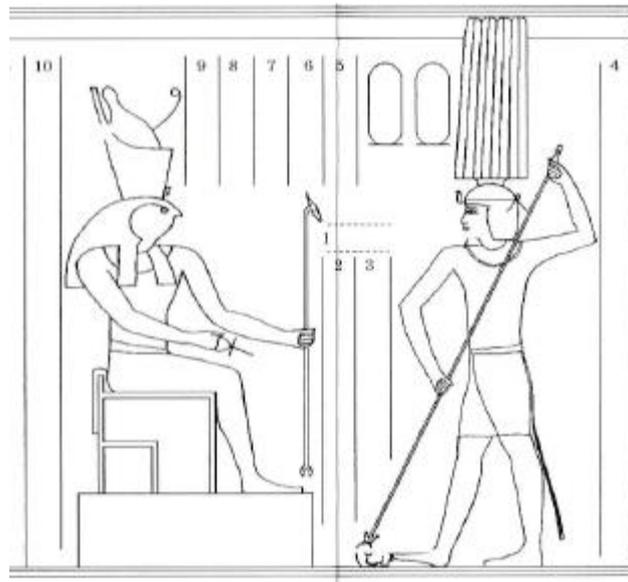
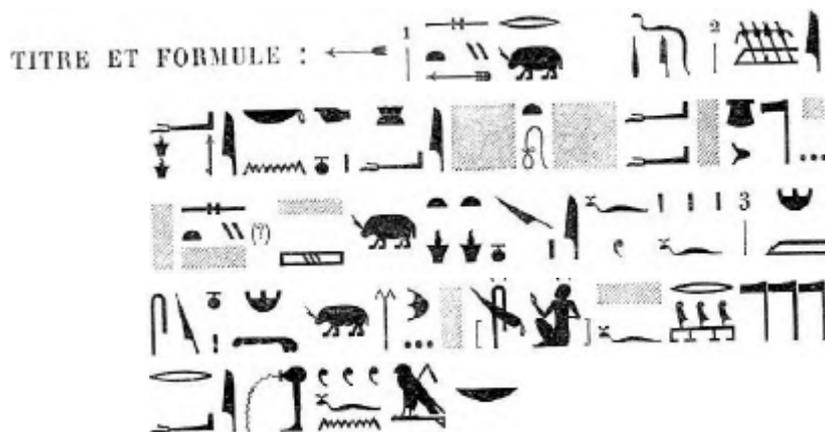


TABLEAU J'œ. 3 d. XXXVI (pl. CLXVIII)



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



E VII 168.13 sti r db dd mdw šsp.i 168.14 cbb(t) ikn.n.i h<sup>c</sup>w tw3(.n.i ?) cwy(.i) hr bi3-ntr 168.15 sti(.n.i?) (n)š dbdb.n.i iw.f.f hms. 168.16 n.i hm m bi3/hmt(.i) sšm.i im.f r gsw-prw ntrw rdi.i w<sup>c</sup>b(w) f n ntr nb

Scagliare (l'arpione) contro l'ippopotamo. Recitare: "Ho ricevuto l'arpione-abebet, ho afferrato le armi, ho sollevato le mie braccia con il "metallo del dio", ho trafitto l'ippopotamo, ho fatto a pezzi la sua carne, ho macellato il Vigliacco con il mio arpione; lo porto ai templi degli dei e do i suoi (puri) pezzi di carne ad ogni dio.

c<sup>b</sup>t : "arpione" (WB I 178.13)

ikn : "afferrare" (WB I 139.19)

bi3-ntr : quale nome dell'arpione di Horus (WB I 437.10); il testo ha ; cfr. E VIII 20.11

nš : nome dell'ippopotamo, quale animale ostile (WB II 338.5)

dbdb : "tagliare, fare a pezzi" (WB V 442.6-12); vedi E VII 149.3-4

hms.n.i hm m bi3/hmt.i : vedi E VII 149.6

sšm : "guidare, condurre; portare, offrire" (WB IV 285.7-287.20)

im.f : il testo ha . Per il contesto, cfr. E VIII 27.2

rdi ... : per la distribuzione del corpo dell'ippopotamo alle diverse divinità, vedi E VI 89.6-90-4

w<sup>c</sup>b(w) : "pezzo di carne per l'offerta" (WB I 284.13)

Le Roi :

<sup>169.1</sup>n-sw-bit iw<sup>c</sup> nṯr mnḥ nṯrt mr(yt) mwt.s nḏtt stp-n-Pṯḥ ṯr-mṣ<sup>c</sup>t-R<sup>c</sup> šḥm-<sup>c</sup>nḥ-Imn sṣ R<sup>c</sup> Ptwlm(ys <sup>c</sup>nḥ dt) mr(y) Pṯḥ

*Il Re dell'Alto e Basso Egitto "Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, che compie l'ordine-justizia di Ra, immagine vivente di Amon"; il Figlio di Ra "Tolomeo IX, che vive eternamente, amato di Ptah".*

<sup>169.2</sup>iw.n.i ḥr.k Bḥdyt nb Msn drty wr (ḥry nṯrw) ini.i n.k ḥftyw.k ḥbḥb r dmd ṯṯi.n.i <sup>169.3</sup>ṯw r fnd.f twt šḥm šḥm ḥnt nṯrw msnty ḳn mds Mds

*È a te che sono venuto, o Behedita, signore di Mesen, grande falco, capo degli dei, e ti porto i tuoi nemici, uccisi insieme, dal cui naso io ho portato via l'alito. Tu sei una Potenza, potente tra gli dei, il valoroso arpionatore, che truccida il Criminale!*

ḥry nṯrw : per l'integrazione, cfr. E VII 21.6-7

ḥbḥb ... : il testo ha

r dmd : abbr. di *r dmd.sn* "nella loro totalità" (WB V 460.7)

fnd.f : singolare distributivo; cfr. E VII 148.11, 150.5, 168.2

mds Mds : il testo ha ; *mds* "massacrare, trucidare" (WB II 183.10-11)

Mds : "violento, criminale, empio, sacrilego" (WB II 183.14-15; WPL 481). La lettura è suggerita

dall'ideogramma; cfr. E IV 343.7-8 *mds.i Mds* "io massacro Medes"; E V 90.6-7

; E VIII 26.15-27.1 . Nel nostro caso Mds è scritto con un

ideogramma

Derrière lui :

sṣ <sup>169.4</sup>nḥ wṣs nb ḥṣ.f (mi) R<sup>c</sup> (dt) ...

*Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente! ...*

→ HORUS :

<sup>169.5</sup>di.i n.k ṯmṣ-<sup>c</sup> ḥnt rdit-msni.f pḥty.k pḥty.ti r kyw(y).k

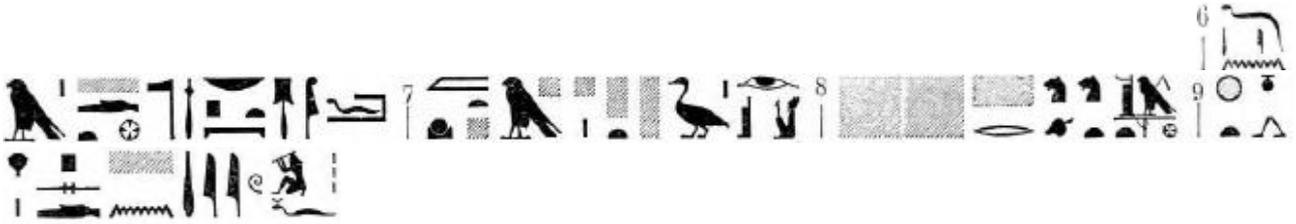
*Io ti concedo forza nella "battaglia col coltello" e (faccio sì che) la tua potenza sia potente contro i tuoi nemici!*

ṯmṣ-<sup>c</sup> : qui quale sostantivo (WB V 368.4); vedi E VII 168.10

(r)dit-msni.f : vedi E VII 168.7 e nota a E VII 144.8

pḥty : quale verbo "essere forte" (WB I 540.15), retto dall'iniziale *di.i*

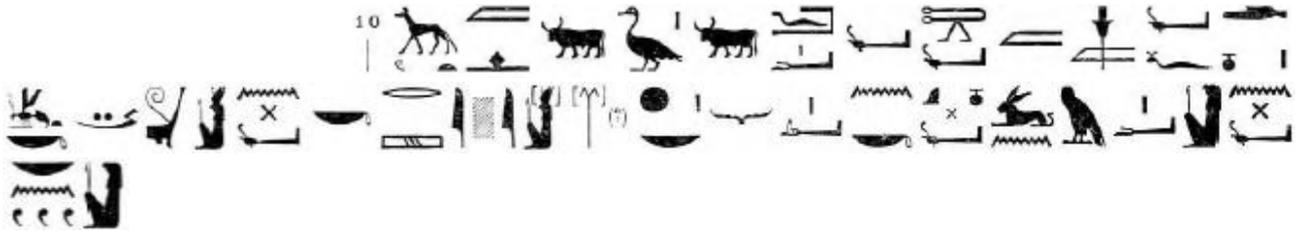
kywy : "nemici" (WB V 116.6-7); Kurth traslittera *r rkww.k*, ma manca una *r*! (cfr. tuttavia nota a E VII 263.4)



dd mdw in <sup>169.6</sup>Hr Bḥdy ntr ꜣ nb pt sꜣb šwt pr m ꜥht bik (n) nbw sꜣ Wsir ... (w)r pḥty hnt Wtst-Hr hnd <sup>169.7</sup>hr  
psd n hrwyw.f

*Recitare da parte di Horus di Behedet, grande dio, signore del cielo, quello dal piumaggio maculato che esce dall'orizzonte, falco d'oro, figlio di Osiri, ... grande di potenza in Utjeset-Hor, che calpesta la schiena dei suoi nemici.*

bik n nbw ... : il testo ha   
hnd hr : “calpestare” (WB III 319.1); vedi E VII 152.7; E VIII 35.2, 105.15



iw.ti m ḥtp kꜣ sꜣ kꜣ pr-ꜥ iti m shm.f šsp.n.i <sup>169.8</sup>kꜣt.k mꜣ.n.i nḥt.k ršy.i m hrw.k(?) dmd di.i n.k ꜣn(t) wn(t) m ꜥ.i  
nḥt <sup>169.9</sup>nb n ḥꜥw.i

*Benvenuto in pace, o toro figlio di un toro, coraggioso, che prende con (tutta) la sua forza! Ho ricevuto la tua opera, ho visto la tua forza e gioisco nel tuo giorno del combattimento. Io ti dono il valore che è sul mio braccio e tutta la forza del mio corpo!*

šsp.n.i kꜣt.k ... : vedi E VII 168.10 e relativa nota